

Haydée Isabel Nieto

Ideas, II, 2 (2016) 229

Diccionario pedagógico del español. Verbos. Para estudiantes y docentes de español como lengua segunda y extranjera (1era edición)

María Soledad Alen

Julián Martínez Vázquez

Datos de la obra: Buenos Aires: Ediciones Universidad del Salvador, 2014. 460 pp. Paperback ISBN 978-950-592-171-3.

Reseñado por
*Haydée Isabel Nieto**
Universidad del Salvador

La redacción y publicación de este **diccionario pedagógico** responde a la necesidad de contar con una herramienta que presentase, en forma conjunta y coherente, gran parte de la información (morfológica, sintáctica, semántica, etc.) necesaria para la enseñanza y la resolución de dudas de los estudiantes y docentes del área de ELE (Español como Lengua Extranjera), relacionadas con el verbo y su sintagma.

Los diccionarios bilingües, así como también los monolingües, suelen centrarse en la presentación de significados. A su vez, existe la creencia de que se podrá acceder a lo que no es significado a través de una gramática de la lengua, y de esa manera tener una visión del conjunto. Esa creencia es, en parte, válida,

* Magíster en Educación y Profesora en Letras por la Universidad del Salvador. Correo electrónico: hnieto@usal.edu.ar

Ideas, II, 2 (2016), pp. 229-231

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. Instituto de Investigación en Lenguas Modernas. ISSN 2469-0899

pero la comunicación entre ambas publicaciones suele ser lenta, imprecisa y en ocasiones insuficiente. Esto no quiere decir que este diccionario se proponga como un sustituto de diccionarios y gramáticas; sino que está pensado como enlace, como zona de encuentro entre la información y los objetivos de ambas obras.

El destinatario de este diccionario es el estudiante de ELE que se encuentra entre el nivel intermedio y el nivel avanzado (aproximadamente entre los niveles B1 y C2, del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas), ya con cierto manejo de diccionarios de español, de gramáticas y materiales afines. Asimismo, se espera que sea de utilidad para profesores de ELE y para todo aquel que esté interesado en el estudio del español desde esta perspectiva.

La finalidad del diccionario es resolver eventuales dudas del estudiante de ELE relacionadas con los verbos, su morfología, su sintaxis básica (principales argumentos) y compuesta (subordinación), su significado central y aquellos significados derivados que puedan requerir explicación, así como su registro de uso.

Por tal motivo, al cuerpo del diccionario se suman los siguientes apéndices morfológicos y gramaticales:

- I: Morfología de los verbos regulares e irregulares;
- II: Verbos con cambios ortográficos;
- III: Usos de los tiempos verbales;
- IV: Usos de los verbos *ser*, *estar* y *haber*.

En cuanto al criterio de selección de los verbos que aparecen en el Diccionario, las entradas se realizaron en base a las siguientes cuestiones:

- Morfología irregular.
- Complejidad de su sintaxis:

o Los complementos que acompañan al verbo favorecen o exigen una preposición (o más de una) en particular.

o Acepta cláusulas subordinadas que rigen modo subjuntivo, o subjuntivo e indicativo.

o El sujeto suele aparecer pospuesto al verbo.

o Coexiste la forma no pronominal con la pronominal, y el pronombre de persona coincidente sirve para designar un evento diferente.

- Existencia de alguna acepción característica en el Río de la Plata que no está listada en el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española (DRAE); o bien la acepción está listada en el DRAE, pero su baja visibilidad no se corresponde con su frecuencia de empleo en nuestro dialecto; o se cree necesario presentar algún ejemplo que facilite comprender su significado en contexto.
- Frecuencia de empleo en nuestra variedad distinta de la de otras variedades.
- Particularidades en el registro de uso.
- Existencia de algunos usos del verbo no recomendados, que el estudiante de ELE escuchará, posiblemente, y debe poder interpretar.
- Posibilidad de ser utilizado de manera incorrecta, situación que los autores discriminan por su experiencia docente.

Por considerar el contexto comunicativo de uso de la lengua, en ocasiones las entradas sacrifican la exhaustividad de las descripciones a favor de expresiones más rentables y actuales, que se verifican ampliamente en el uso de nuestra comunidad lingüística.

Este volumen forma parte de un proyecto del Programa ELE/USAL (VRID), que comprenderá también otros diccionarios de las restantes categorías léxicas: sustantivos, adjetivos, etc. En todos los casos, la finalidad es ofrecer una reflexión sobre el español en su condición tanto de L1 (lengua materna) como de L2 (lengua segunda o extranjera), útil desde el punto de vista pedagógico.